



新发展阶段是我国社会主义发展进程中的一个重要阶段

——论学习贯彻习近平总书记在省部级专题研讨班上重要讲话

人民日报评论员文章刊第三版

我国森林和草原将拥有专属守护者

中办国办印发《关于全面推行林长制的意见》 刊第三版

2020年首轮播出后重播11次,每集平均综合收视率2.531%,持续受到海内外观众的真诚点赞,也鼓舞着年轻文艺工作者砥砺前行

“上海出品”《在一起》: 从众志成城创作,到凝聚为人民创作的信念



■本报首席记者 王彦

最新发布的国家广播电视总局视听大数据《2020年年度收视综合分析》显示,抗疫题材时代报告剧《在一起》创下多个纪录。继在去年10月上旬完成东方卫视等六大卫视的首轮播出后,该剧在湖北卫视、吉林卫视、辽宁卫视等频道重播11次,每集平均综合收视率2.531%,全剧综合到达率28.52%——三个月时间完成多轮播出,且每一次都有无数观众为之牵动情肠。

与此同时,该剧的蒙文译制片在蒙古国国家公共广播电视台等媒体播出后,蒙古国观众真诚点赞并纷纷留言,“剧里反映的中国抗疫经验具有重要借鉴意义”“中国人民的众志成城、共渡难关,让人感动……”而在新加坡、越南、北美、欧洲、澳洲等全球范围内,剧中传递的中国人民团结抗击疫情的人文情怀也温暖着许多人。一部电视剧何以反复触动人心?跟随观众们重温的脚步,文艺界也在复盘该剧的创作历程,许多关键词被再度提起,

“凝聚国内一流编导团队”“迅速反映时代”“真实的人民史诗”等。将幕后的感人事串联起来,一条玉汝于成的道路越发清晰——在国家广电总局的组织指导下,在中共上海市委宣传部的保驾护航中,上海的影视创作者以“在一起”的团结精神、以书写史诗的匠心,展开了一次特殊的创作;而众志成城的创作过程本身以及《在一起》播出后赢得的广泛认可,又反哺着参与其中的创作者尤其是年轻人,让他们在今后的实践中进一步凝聚起为人民创作的坚定信念。▼下转第三版

转版导读

■从上海出发,特殊使命的文艺创作彰显了“拿起背包打起行囊马上出发”的斗志

■不止于一时收获,一批年轻的文艺工作者在作品中锤炼,作品也在让他们成长

上海自贸区里001号备案企业已助推18款国产游戏出海,微软、索尼、暴雪也将目光投向了这里——

游戏产业为什么在上海自贸区越来越“火”

■本报记者 卫中

引擎轰鸣,赛道上的领跑车领先了对手3个车身,并把优势保持到了终点……网名“庆环”的《极限竞速:地平线4》玩家在视频网站上晒出一段游戏练习视频,为了参加2021年“新春杯”线上比赛而紧张训练着。作为微软Xbox游戏主机的忠实玩家,他已经参加了超过20个《极限竞速:地平线4》赛季,堪称铁杆粉丝。

在中国,有千千万万个这样的主机游戏玩家。但很少有人知道,他们畅玩的来自世界各地的Xbox游戏精品,离不开上海自贸区“试验田”里一家001号企业的功劳。作为上海自贸试验区“001”号备案企业,上海百家合信息技术有限公司自挂牌以来,已向海外市场推出了《非常英雄》《蜡笔人》《符石守护者》等18款国产游戏,同时也

引进了《特技摩托:聚变》《极限竞速7》《光环:士官长合集》等近60款国外开发的游戏。七年多来,百家合是中国游戏产业高速发展、游戏产品踊跃“出海”的参与者;同时也是上海自贸区不断优化营商环境、推进高水平开放的见证者。“我们助力国内游戏企业的发展,也向世界传递着中国文化。”百家合运营总监朱轸告诉记者:“这些年来,我们深切感受到上海不断优化的营商环境,对未来发展充满期待和信心。”

一站式主机游戏服务商
助力优秀国产游戏“出海”

优秀的国产游戏要“出海”,并非仅仅翻译成外语那么简单,还需要符合当地人的语言习惯以及文化传统;▼下转第五版



《极限竞速》系列的游戏场景。

(百家合公司供图)

文化视点

《浮生六记》译注版图书因“精加工”而惹争议,面对“阅读理解能力降级”的忧虑,学者提出——

别让“滤镜”遮蔽了经典的原味之美

■本报记者 许阳

“风生竹院”翻译成“竹林里起风”,“入房”译为“回到自己房间”……清代文人沈复《浮生六记》的“精加工”版本你读得下去吗?对此,传统文化研究学者鲍鹏山打了个比方,认为出版这类“翻译版”白话文小说,就像“孩子刚学走路时,给他们推拐杖”。

近日,以鲍鹏山为代表的多位学

者集体“发声”引发热议。不少学者表达了忧心:看似精美的白话文“翻译”,无法完全还原古典文字的韵味与美感,而一旦读者习惯于被“喂养”如此“精加工鸡汤式”的浅白写作,更会加剧碎片化时代整体“阅读理解能力降级”的趋势。但另一方面,市面上动辄销售几十万册乃至近百万册的《浮生六记》译注版背后,也折射出不容忽视的庞大市场需求。

上海师范大学教授、评论家王纪人认为,这一现象提醒业内再度思考——究竟怎样的经典导读才算真正“解渴”?撤掉语言加工后的“滤镜”,能否诞生叫好又叫座的普及读物?

改写后的《浮生六记》更接地气还是画蛇添足

“一个蹩脚的现代翻译者一旦翻

译或缩写古代经典,经典就不再是经典。你看的《浮生六记》作者就不是沈复而变成了翻译者。就像白话翻译的唐诗宋词,翻译过来的李白诗歌还能说是李白写的吗?!”鲍鹏山的观点也代表了学界的一类激烈批评声音——能根据注释读下来的原文,就尽量不要翻看白话版;这是对历史悠远而文辞优雅的母语,最基本的尊重。沈复在《浮生六记》里用回忆的

笔触讲述人生,其中他与妻子芸娘的部分尤其动人。评论家吴尚智对比了改写版和原著后发现,前者文字远不及原文简洁典雅,虽看似唯美,但有画蛇添足之嫌。比如,原著第一卷《闺房记乐》中描写自己与芸娘分别:“芸虽时有书来,必两问一答,中多勉词,余皆浮套语,心殊快快。”少年夫妻暂时分离的心境跃然纸上。而热销的文白对照版《浮生六记》翻译成

了这样:“芸虽时时有书信寄来,总是规规矩矩,只问平安与否、道家里甚好勿念——都是些勉励的话语,我也回写浮谈套话,心里很是快快。”

“如此对原文的破坏,只能用大煞风景来形容了。”他直言,就像本来美味的饭菜味道有了大大的损失,吃下去的加工食品里还有翻译者的口水。在学界看来,“翻译版”《浮生六记》,不光意味着语言质感的削弱,也损失了原文所携带的复杂丰富信息。以“握手未通片语”一句为例,译作版改写为“我俩执手相看,一句话都说不出来”。但相较“一句话都说不出来”,“未通片语”有更多联想的空间——究竟是“一句话都说不出来”,还是“一句话都没有说”,抑或“一句话都不必说”?

▼下转第三版

工业互联网创新驱动千行百业数字化转型

上海发布首批十大应用场景,打造更具国际竞争力的先进制造业集群

■本报记者 祝越

尽管超强寒潮影响下上海电网故障报修量有所增加,但电力部门在工业互联网赋能下及时完成抢修,数字化转型的作用正在各行各业显现。

昨天举行的2021工业互联网创新发展促经济数字化转型大会,打响了2021年上海经济数字化转型的“发令枪”。未来,上海将打造更多典型应用场景,加快推动新一代信息技术和制造业深度融合、“5G+AI+工业互联网”协同创新、工业互联网和消费互联网“两网贯穿”,形成一批引领性工业场景。

工业互联网平台实时在线监测制造过程

“寒潮天气里,整个电网经受了严峻考验,当发生故障抢修时,必须用质量最好的物资来保证抢修工程。”国家电网上海市电力公司物资部副主任吴永焕介绍,一些抢修工程要用到电缆,而此时电缆的质量就是“生命线”。他说:“以前,一般是物资到了现场,在线做检验,再去安装,一旦物资有质量问题,可能会影响工程进度。而现在,我们通过工业互联网平台,把物资质量控制的防线前移到供应商生产制造和出厂检验环节,物资一旦到了工程现场,可以立即用于抢修安装,保证电网快速恢复供电。”

从2016年开始,国网上海市电力公司上游的电缆制造厂家启动工业互联网数字化转型工作,主要是对电缆制造商厂端的产线做数字化改造,加装各种数字化传感器,通过对产线生产、制造、检测全过程的数据化感知,了解整个生产工艺全过程,打造电缆制造的透明工厂。

而在电力的“前端”,上海电气也利用智慧供应链,短时间内就能让用户买到“正品”零部件。上海电气总裁黄珉表示,在传统火电以及风电业务中,企业已充分拥抱数字化,将多年工业制造、维修的经验数字化,统一部署在工业智能云平台上,通过数字赋能的综合能源解决方案,让以往“不听话”的可再生能源稳定接入电网,既保证电网的稳定性、又优化全流程的“细枝末节”,保证了企业的经济性。

“5G+工业互联网”初步展现变革性赋能意义

扫描下二维码,每一块钢板都能追溯“前世今生”;厂区内,无人驾驶运输车在有序运送钢卷;偌大的冷轧热镀锌“黑灯工厂”内,机器不停运转,现场工作人员却屈指可数……宝钢股份的上海宝山基地已开通5G网络基站,各生产基地的部分区域也完成了智能机器人的集中替代,初步实现无人化、集控化和一键化,有效提升公司的智能化水平。

“以热轧产线为例,宝钢一秒钟能生产上百米的钢材,其精度控制在微米。”宝钢合作伙伴、中国联通上海分公司总经理沈洪波介绍,5G的低时延、大带宽、广覆盖,让智慧工厂思维模式有了颠覆性改变,让以往工作环境较差、安全风险较大、劳动效率较低的现场作业区域有了更多提升空间。

▼下转第二版

深化沪穗合作携手实现更大发展
于绍良与广州市党政代表团座谈

本报讯 市委副书记于绍良1月11日与广东省委常委、广州市委书记张硕辅,广州市委副书记、市长温国辉率领的广州市党政代表团举行座谈。▼下转第五版